

【麦克白】中英双语对照



《麦克白 (Macbeth) 》是英国剧作家威廉·莎士比亚创作的戏剧，创作于1606年。自19世纪起，同《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》被公认为是威廉·莎士比亚的“四大悲...

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

人名替换表

Characters (角色)

ACT I

Scene 1-1

Scene 1-2

Scene 1-3

Scene 1-4

Scene 1-5

Scene 1-6

Scene 1-7

ACT II

Scene 2-1

Scene 2-2

Scene 2-3

Scene 2-4

ACT III

Scene 3-1

Scene 3-2

Scene 3-3

Scene 3-4

Scene 3-5

Scene 3-6

ACT IV

Scene 4-1

Scene 4-2

Scene 4-3

ACT V

Scene 5-1

Scene 5-2

Scene 5-3

Scene 5-4

Scene 5-5

Scene 5-6

Scene 5-7

Scene 5-8

Macbeth, 麦克白

Lady Macbeth, 麦克白夫人

Macduff, 麦克德夫

Malcolm, 马尔康

Ross, 罗斯

Banquo, 班柯

First Witch, 第一个女巫

Lennox, 莱诺克斯

Duncan, 邓肯

Lady Macduff, 麦克德夫夫人

Doctor, 医生

Son, SON

Siward, 西沃德

Menteith, 门泰斯

Seyton, 塞顿

Angus, 安格斯

Old Man, 老人

Young Siward, 小西沃德

Captain, 军队首领

Donalbain, 多纳巴因

Hecate, 赫卡忒

Caithness, 凯斯尼斯

Fleance, 弗连斯

《麦克白》角色介绍：

- 麦克白 (Macbeth)：本剧的主角，他是一位勇猛的苏格兰将军，但在听到三个女巫的预言后，他的野心被激发，最终走向了自我毁灭的道路。
- 麦克白夫人 (Lady Macbeth)：麦克白的妻子，她是一个冷酷、野心勃勃的女人，是推动麦克白走向罪恶的主要力量。

- 麦克德夫 (Macduff): 一位忠诚的苏格兰贵族，他发现了麦克白的罪行，并领导了反对麦克白的军队。
- 马尔康 (Malcolm): 苏格兰国王邓肯的儿子，他在父亲被杀后逃离苏格兰，最后返回并夺回了王位。
- 罗斯 (Ross): 一位苏格兰贵族，他在剧中扮演了一个信息传递者的角色。

- 班柯 (Banquo): 麦克白的朋友和战友，他也听到了女巫的预言，但他选择了不去追求。
- 第一个女巫 (First Witch): 预言了麦克白和班柯的未来，从而引发了剧中的事件。
- 莱诺克斯 (Lennox)、安格斯 (Angus)、门泰斯 (Menteith)、凯斯尼斯 (Caithness): 苏格兰贵族，他们在剧中扮演了反对麦克白的角色。

- 邓肯 (Duncan): 苏格兰的善良国王，被麦克白背叛并杀害。
- 麦克德夫夫人 (Lady Macduff): 麦克德夫的妻子，她和她的孩子在麦克白的命令下被杀。
- 医生 (Doctor): 麦克白夫人的医生，他注意到了麦克白夫人的精神问题。
- 西沃德 (Siward) 和小西沃德 (Young Siward): 英格兰将军和他的儿子，他

们在反对麦克白的战斗中扮演了重要角色。

- 军队首领 (Captain): 在战斗中为麦克白和班柯报告战况。
- 多纳巴因 (Donalbain): 邓肯的另一个儿子，他在父亲被杀后逃离苏格兰。
- 赫卡特 (Hecate): 女巫们的领导者，她对女巫们的预言给予了指导。
- 弗连斯 (Fleance): 班柯的儿子，他在父亲被杀后

逃脱。

- 老人 (Old Man): 一个象征性的角色，他代表了苏格兰人民对麦克白统治的恐惧和不满。

ACT I

- Scene 1-1
- Scene 1-2
- Scene 1-3
- Scene 1-4
- Scene 1-5
- Scene 1-6
- Scene 1-7

[Stage] Thunder and lightning. Three Witches enter.

[舞台] 雷声和闪电。三个女巫进入。

First Witch (第一个女巫)

When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

我们三个何时再次相会？是在雷声、闪电，还是在雨中？

Second Witch (第二个女巫)

When the hurly-burly's
done,

When the battle's lost and
won.

当喧嚣尘埃落定，战斗败赢
皆已分晓。

Third Witch (第三个女巫)

That will be ere the set of
sun.

日落之前必然会到。

First Witch (第一个女巫)

Where the place?

在哪个地点？

Second Witch (第二个女巫)

Upon the heath.

就在荒野上。

Third Witch (第三个女巫)

There to meet with

Macbeth.

去与麦克白相会。

First Witch (第一个女巫)

I come, Graymalkin!

我来了，格雷马尔金(猫之名)！

Second Witch (第二个女巫)

Paddock calls.

帕多克(猫之名)在召唤。

Third Witch (第三个女巫)

Anon.

立刻到。

All (全体)

Fair is foul, and foul is fair
Hover through the fog and
filthy air.

美丑颠倒，丑美互换，让我们在浓雾和肮脏的空气中徘徊。

[Stage] They exit.

[舞台] 他们退场。

[Stage] A trumpet and the sounds of fighting offstage. King Duncan enters with his sons Malcolm and Donalbain, along with the Duke of Lennox and a number of attendants. They meet a wounded Captain.

[舞台] 管乐和舞台外打斗声。邓肯国王与他的儿子马尔康和多纳巴因进场，莱诺克斯公爵和其他随从也在场。他们遇到了一位受伤的上尉。

Duncan (邓肯)

What bloody man is that?

He can report,

As seemeth by his plight, of
the revolt

The newest state.

这个血淋淋的人是谁？他的
样子，似乎能告诉我们最新
的叛乱情况。

Malcolm (马尔康)

This is the sergeant

Who like a good and hardy
soldier fought

'Gainst my captivity.

这是那个中士，像一个勇敢
又坚硬的士兵，为了抵抗我
的囚禁而战。

Hail, brave friend!

你好，勇敢的朋友！

Say to the king the

knowledge of the broil

As thou didst leave it.

告诉国王你离开时的战场情
况。

Captain (军队首领)

Doubtful it stood,

形势很不明朗，